

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

728^a sesiónJueves, 14 de abril de 2005, 15.00 horas
Viena*Presidente: Sr. Sergio Marchisio (Italia)**Se declara abierta la sesión a las 15.25 horas*

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, declaro abierta la 728^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Distinguidos delegados, esta tarde continuaremos y luego concluiremos nuestro examen del tema 10 del programa. Si el tiempo lo permite iniciaremos la aprobación de la primera parte del proyecto de informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Tengo entendido que el proyecto de informe ha sido repartido en los seis idiomas oficiales con la numeración A/AC.105/C.2/L.257.

Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas que habrá de examinar la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 45^o período de sesiones (tema 10 del programa) (continuación)

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Quisiera saber si hay delegaciones que deseen hacer uso de la palabra sobre el tema 10. La distinguida delegación de Alemania tiene la palabra.

Sr. B. SCHMIDT-TEDD (Alemania) [*interpretación del inglés*]: Con respecto al tema 8 del programa de este año. Como cuando se debatió el fondo del informe sobre el anteproyecto de protocolo había la idea de que se combinaran el tema 8 a) y el 8 b) y que lo tuviésemos más bien como un solo tema combinado en

el próximo período de sesiones, como sólo un punto en el orden del día, nuestra propuesta entonces sería así, que tengamos un tema que determine "Examen de los temas relacionados con el proyecto de protocolo de UNIDROIT sobre bienes espaciales, etc.". Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Agradezco al distinguido delegado de Alemania. El Embajador de Chile pide la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Muchas gracias, señor Presidente. No tengo ningún problema con la propuesta de Alemania, sin embargo, en el marco formal de este plenario quisiera dejar constancia de dos cosas: 1) que la propuesta relacionada con la teleobservación, tal como quedó reflejado por las delegaciones de dos o tres países no queda formalmente retirada, podría volver a considerarse en la próxima reunión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, y que lo mismo acontece con la propuesta que nos presentó el día de hoy en la mañana la distinguida delegación de Ucrania.

Creo que es importante que quede absolutamente claro esto, son propuestas que están vigentes, y esto no quiere decir para nada que no acogamos como propuesta tema la presentada por la delegación de Alemania. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, señor Embajador. Quisiera saber si hay otra delegación que desee tomar la palabra sobre el tema 10. La delegación de Grecia tiene la palabra.

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36^o período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Gracias, señor Presidente. Si bien en principio estoy de acuerdo con la propuesta de Alemania, veo dos condiciones acá: la primera, que tengamos un texto finalizado por el Grupo de Expertos el próximo octubre, un texto nuevo de proyecto, si no sería cuestión de comenzar a hablar en el vacío, de volver a empezar a conversar en el vacío. Éstas son mis observaciones.

Yo creo que los puntos del orden del día deben permanecer para el año próximo. Si nosotros quisiéramos continuar examinando la evolución del proceso de formulación del protocolo sobre bienes espaciales podemos hacerlo dentro del marco del orden del día, si no me equivoco, es decir, sobre la contribución de las organizaciones internacionales a la evolución del derecho del espacio. Siempre habrá la posibilidad en el marco de los grupos de trabajo de continuar analizando, examinando, *ad infinitum*, el tema en cuestión. Éstas son las observaciones que quisiera presentar en este momento. Gracias, señor Presidente.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Grecia. Es obvio que resulta difícil decir desde ahora si habrá una evolución o un desarrollo, pero es casi seguro que sí lo habrá, y por lo tanto es prever un orden del día en condiciones futuras. Yo creo, y ésta es mi opinión propia, que podríamos tener un punto específico sobre este tema en el orden del día, pero esto voy a dejarlo en manos de la Subcomisión, a ver cuál es la mejor forma de actuar. Como se sabe, se han propuesto dos alternativas, y quisiera conocer las opiniones de los otros delegados sobre estas alternativas que se han presentado en lo que respecta a este punto. El representante de la República Checa, por favor.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Señor Presidente, en primer lugar quisiera expresar que estoy de acuerdo con la propuesta presentada por el representante de Alemania. Me parece que realmente sería muy sensato contar con un mandato más general para el examen de los problemas relacionados con el protocolo sobre el espacio.

En cuanto al punto que plantea hace un momento nuestro distinguido colega de Grecia, considero que hasta este momento UNIDROIT siempre ha sido muy colaboradora y siempre ha informado a la Subcomisión de manera detallada acerca de los avances que se han alcanzado y las evoluciones antes de nuestro período de sesiones. Por ejemplo, ahora recibimos un nuevo texto sobre el proyecto de protocolo preliminar y después de la sesión del Grupo de Expertos recibimos también información detallada del Sr. Martin Stanford,

recibimos una declaración que se repartió por escrito a todas las delegaciones y posiblemente podríamos esperar que van a seguir actuando de esa misma forma en el futuro.

Ahora, en cuanto a la sugerencia de que esta materia podría ser debatida en el tema 7, las actividades de las otras organizaciones, yo creo que esto a lo mejor no es muy práctico porque todavía tenemos un interés específico, unas disposiciones en el preámbulo o en el texto dispositivo mismo acerca de las relaciones recíprocas en cuanto a los derechos y obligaciones para los Estados en virtud de los Tratados sobre el Espacio y el protocolo. Esto irá evolucionando incluso más durante los próximos períodos de sesiones y las reuniones del Grupo de Expertos de UNIDROIT. Así que, por esta razón, quizá sea interesante tener la oportunidad de debatir sobre esto y comunicar además nuestras opiniones sobre los resultados de esas consideraciones y exámenes que se lleven a cabo en los grupos de expertos de UNIDROIT, así que más bien me inclinaría a respaldar el punto que usted nos presentaba, es decir, que lo incluyamos como un punto por separado.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al representante de la República Checa. ¿Tienen ustedes otras sugerencias? En ese caso, y con la venia de la Subcomisión, resumiré el entendido con respecto al orden del día para el 45° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

El orden del día estará compuesto de los siguientes temas, que serán temas normales para el programa:

- 1) Intercambio general de opiniones
- 2) Situación y aplicación de los cinco tratados de Naciones Unidas sobre el espacio ultraterrestre.
- 3) Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales en lo que respecta al derecho espacial.
- 4) Asuntos relativos a: a) la definición y delimitación del espacio ultraterrestre; b) el carácter y utilización de la órbita geoestacionaria, incluida la consideración de medios y arbitrios para asegurar la utilización racional y equitativa de la órbita geoestacionaria, sin desconocer el papel de la UIT.

Y luego tendremos varios temas únicos y separados, para el debate, que serán los siguientes:

- 5) Examen y posible revisión de los principios pertinentes en el uso de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre.
- 6) Examen y evolución del desarrollo con respecto al anteproyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales.

También estudiaremos un tema bajo un plan de trabajo:

- 7) Práctica de los Estados y las organizaciones internacionales en cuanto al registro de objetos espaciales, de conformidad con el plan de trabajo aprobado por la Comisión.
- 8) Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de nuevos temas que habrá de examinar la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 46° período de sesiones

Con respecto a la propuesta que hemos recibido de Ucrania y otros países en la mañana de hoy, el CRP.14 que se publicase el año pasado, está siendo sometido a un proceso de revisión y traducción y estará a la disposición de los señores delegados tan pronto como sea posible como documento de trabajo. Ese documento de trabajo será debatido por el Grupo de Trabajo sobre la situación y aplicación de los cinco Tratados de las Naciones Unidas sobre el Espacio Ultraterrestre, que se reunirá de nuevo durante el 45° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Quisiera saber propuestas y comentarios del programa que les acabo de esbozar para este 45° período de sesiones. El Embajador de Chile tiene la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Muchas gracias, señor Presidente, creo que usted ha sido extremadamente preciso, más aún, me atrevería a decirle que la última parte podríamos denominarla, en términos positivos, que es una agenda alemana, a la que damos nuestro beneplácito. Pero quisiéramos agregarle un pequeño toque latino a la agenda, para establecer un equilibrio de intereses, de tal modo que yo le pediría que quedara reflejado expresamente en el informe - no tenemos ningún problema con lo que usted planteó, todo lo contrario, me parece que ha hecho un diseño perfecto de lo que aquí ha pasado - pero en el marco del informe tiene que quedar establecido que la propuesta relacionada con los principios de la teleobservación no está formalmente retirada por todos los países que la presentaron, salvo que algunos de ellos decidan en este momento, o cuando se discuta el informe, retirarla, pero que los países que la presentamos, como por ejemplo Grecia, Chile, Colombia, etc., y hemos conversado de esto, queremos que quede claramente establecido que esta propuesta sigue vigente, que no haya ningún malentendido en el sentido de que se diga, como no se consideró y como no está establecida en la agenda esto quiere decir que no se va a seguir hablando de ello. Tiene que quedar determinado que es una propuesta que está sobre la mesa.

EL PRESIDENTE: Gracias, distinguido Embajador. El Embajador de Colombia tiene la palabra.

Sr. C. ARÉVALO YEPES (Colombia): Muchas gracias, señor Presidente. Yo creo que lo que ha expresado el Embajador de Chile coincide perfectamente con lo sucedido, nosotros también en su momento expresamos la importancia del tema. Me parece que una forma de encontrarle una solución es tal y como él lo ha planteado en la medida en que quede muy bien registrado el interés de estas delegaciones de continuar con el tema. Muchas gracias.

EL PRESIDENTE: Antes de que Japón tenga la palabra, le preguntaría a las delegaciones de Chile y de Colombia que aclaren si la propuesta a la cual hacen referencia es la última propuesta que presentó sólo Brasil en la Subcomisión o la propuesta que ya había sido presentada por Brasil con otros Estados. Gracias.

Tiene la palabra Japón.

Sr. S. MORIMOTO (Japón) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Mi delegación se siente complacida por la formulación que usted nos ha presentado. Simplemente quisiera dejar claro un punto, luego de haber escuchado los comentarios del distinguido Embajador de Chile y del distinguido Embajador de Colombia. Si hubiese de alguna forma alguna descripción del debate que se ha celebrado aquí, además del programa que usted nos ha descrito o esbozado, esto tendría que describirse o hacerse de una manera muy equilibrada y clara. Nosotros podríamos aceptar una descripción de ese tipo, pero el tema de teleobservación está allí, había sido retirado por Brasil, mientras que otros países latinoamericanos sí desean tenerlos. Esto todavía está sobre el tapete. Al mismo tiempo se debe señalar que son muchos los países que todavía no se han manifestado de acuerdo con esa propuesta. No quiero insistir en ningún tipo de formulación específica, pero lo que quiero que quede claro es que tenemos que tener un equilibrio. Creo que sería mucho más complicado formular una oración, así que mi sugerencia como alternativa sería que nos pongamos de acuerdo sobre el programa que usted nos está presentando.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido delegado del Japón. Me parece que hay dos aspectos que debemos considerar. En primer lugar, el debate que tuvimos esta mañana en relación con nuevos puntos del orden del día. En cuanto a esto, cómo no, habrá un informe muy preciso de dicho debate y los diferentes puntos de vista

vertidos y que queda de ellos constancia en actas en el informe de la Comisión.

Ahora, si entendí correctamente la propuesta de Chile y Colombia, en un párrafo de nuestro informe, en aquél párrafo donde se dice cuáles son las propuestas que mantenemos para un posible debate para períodos de sesiones futuros de la Subcomisión, vamos a tomar la propuesta de la teleobservación, que cuenta con el patrocinio de Chile, Colombia y otros países, así como también hay otras propuestas que figuran también en este párrafo, como por ejemplo la propuesta de Francia sobre desechos espaciales, la propuesta de la República Checa sobre desechos espaciales también y normas medioambientales, así como también otras, la propuesta de Grecia sobre el tema de la radiodifusión por satélite artificial.

El distinguido Embajador de Chile, por favor.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Gracias, señor Presidente. Yo creo que usted ha hecho una descripción nuevamente muy precisa. Es justamente lo que nosotros queremos, además es parte de nuestro derecho soberano que quede planteado algo que ciertas delegaciones estiman importante, y eso sin perjuicio de que el debate se refleje como se refleja normalmente en los informes, porque si no quedaríamos en una situación bastante anárquica, ya que tendríamos que entrar a describir cada una de las propuestas. De repente, si empezamos a describir demasiado las propuestas, algunas que ya hemos aprobado, nos van a empezar a surgir ciertas dudas existenciales y a lo mejor el apoyo que hemos demostrado nos va a resultar difícil otorgarlo. Gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias. El distinguido Embajador de Colombia tiene la palabra.

Sr. C. ARÉVALO YEPES (Colombia): Gracias, señor Presidente. El querido Embajador de Japón ha hecho una observación que yo no puedo concordar con él. El no querer que figure en el informe unos planteamientos clarísimos me parece que no es lo apropiado. Los informes son registros notariales de lo sucedido, señor Presidente. El querer no introducir eso implicaría una vez más, igualar los planteamientos verbales a los procedimientos del silencio, y ése no es el caso, señor Presidente, y en ese sentido coincido con la propuesta que usted ha hecho. Muchas gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido Embajador de Colombia. Tiene la palabra el distinguido representante del Japón.

Sr. S. MORIMOTO (Japón) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Agradezco sus

explicaciones tan claras. El modo en el que resolvió la cuestión es perfecto para nosotros. Muchas gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a Japón. La delegación de Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Gracias, señor Presidente. Había solicitado el uso de la palabra para aportar las mismas aclaraciones que hicieron mis colegas de Chile y de Colombia y que acabamos de escuchar. Queda claro que las propuestas que presentamos hace casi ya diez años, y me refiero a las dos propuestas griegas sobre la transformación de los principios sobre la teleobservación, por una parte, y después los principios sobre la radiodifusión directa y su conversión en tratados internacionales son propuestas que presentamos hace ya un decenio, pero cada año aplazamos el debate sobre estos temas. Esto no quiere decir que hayamos retirado nuestras propuestas. Las propuestas de Grecia siguen estando sobre la mesa, y nos incumbe decidir a nosotros, a esta sala, cuál es el momento oportuno para iniciar las deliberaciones sobre estos temas.

Querido señor Presidente, queridos colegas, ésta es nuestra postura que me parece que ha quedado muy clara. Y con miras a facilitar su tarea, señor Presidente, quisiera recordar a todos los colegas quizá más nuevos en esta sala, recordarles cada año que en el informe de nuestra Subcomisión aparecen estas aclaraciones en relación con este tema.

En cuanto a Grecia, hay tres propuestas que siguen siendo válidas, están sobre la mesa, la de la teleobservación, la de la radiodifusión directa y la propuesta sobre desechos espaciales que ya presentamos conjuntamente con la República Checa.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al representante de Grecia, agradezco sus precisiones. ¿Alguna intervención más? El Embajador de Chile tiene la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Muy brevemente, señor Presidente, sólo para unir el apoyo de mi delegación a la propuesta de Grecia y de la República Checa sobre los desechos espaciales. Gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, tomamos nota, se va a añadir este apoyo. ¿Alguna otra delegación desea intervenir en relación con este tema? Constató que no hay más peticiones de palabra, por ello entiendo que queda acordado el programa para el próximo año.

Así queda decidido.

Concluimos así el examen del tema 10.

Adopción del Informe

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, ahora quisiera iniciar la adopción de la primera parte del proyecto de informe de nuestra Subcomisión. La primera parte ha sido distribuida en los seis idiomas como documento A/AC.105/C.2/L.257. Espero que todos dispongan del documento. Les vamos a dejar cinco minutos antes de empezar. Parece que algunas delegaciones aún buscan el documento. La delegación de la Federación de Rusia ¿están listos? Porque veo que el que interviene principalmente no está en su asiento. ¿Estados Unidos, están listos? Podemos iniciar entonces el examen del documento.

Distinguidos delegados, examinaremos y aprobaremos esta primera parte del informe, párrafo por párrafo.

Documento A/AC.105/C.2/L.257

Introducción

Apertura del período de sesiones

Párrafo 1

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios al párrafo 1? No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 1.

Párrafo 2

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 2.

B. Aprobación del programa

Párrafo 3

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Es un párrafo muy largo con diferentes subpárrafos. Corresponde al programa de este período de sesiones. Me parece que refleja exactamente los puntos de nuestro programa. No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 3.

C. Asistencia

Párrafo 4

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Por favor, comprueben que su delegación figura en la lista. ¿No hay comentarios?

Aprobado el párrafo 4.

Párrafo 5

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Le voy a pedir al Director que explique estos paréntesis, puede ser que otras delegaciones hayan enviado cartas en cuanto a la participación. No hay comentarios ni dificultades con el párrafo 5.

Aprobado el párrafo 5.

Párrafo 6

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La delegación de Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Hay aquí un problema con los términos utilizados para calificar las organizaciones que pertenecen al sistema de Naciones Unidas. En francés se dice "organismos" en inglés se dice *entitys*. Entidades (*entitys*) es algo que tiene un matiz peyorativo. Sabemos que en inglés es *specialized agency*, agencias especializadas. Es un problema terminológico.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Podemos decir "las siguientes organizaciones del sistema de Naciones Unidas"? Grecia.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Son organismos especializados, *specialized agencies*.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sí, pero hay algunos que tiene una naturaleza algo mezclada, poco pura. El profesor Kopal tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Señalo a la atención de los miembros de la Subcomisión lo siguiente: Durante numerosos años se utilizó el término "entity" al hablar de estas organizaciones internacionales. No sé quién introdujo esta práctica en los documentos de Naciones Unidas. Normalmente hablamos de las organizaciones del sistema de Naciones Unidas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Le voy a pedir al Director de la OOSA que tenga a bien responder.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre - OOSA) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. La razón de este ... [inaudible.¿?] ...tendrá que ir aquí, ... [inaudible.¿?] ...organismos especializados. El OIEA no es un

organismo especializado del sistema de las Naciones Unidas, es otro tipo de órganos. Tenemos el Programa de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente como uno de los participantes, pero no es un organismo especializado, sino que forma parte de las Naciones Unidas, por ello se utiliza el término "entidad", es así como se introdujo en el informe para poder abarcar todos estos programas y organizaciones que no son exactamente organismos especializados.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al Dr. Camacho por esta explicación. Creo que el Profesor Kopal quiere intervenir una vez más.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Pido perdón, no quiero que se alargue demasiado este debate, pero este tema tiene un gran historial en esta Organización. En primer lugar, es verdad que el OIEA no es un organismo especializado, pero sí que es un organismo del sistema de Naciones Unidas, como cualquier otra organización de esta índole.

En segundo lugar, recuerdo que hace unos cuantos años se dijo "organizaciones y entidades de Naciones Unidas", sin embargo después se dejó de utilizar en inglés el término "body" y se habló tan sólo de organizaciones de Naciones Unidas abarcando no sólo a los organismos especializados y otros del tipo de del OIEA, sino también organismos como el PNUD, o el PNUMA. Es así como evolucionó este tema en cuanto al término "entity".

Quisiera señalar a su atención que este término figura en el Tratado principal sobre el Espacio Ultraterrestre, en el artículo 6, y en este artículo del Tratado de 1967 sobre el Espacio Ultraterrestre se hace referencia a entidades no gubernamentales, es decir, se utiliza "entidades" en este contexto y se engloba tanto las actividades espaciales de parte de organismos gubernamentales como también, por otra parte, entidades no gubernamentales. Es lo que dice el Tratado, y por lo tanto quizá sea inoportuno utilizarlo aquí.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Yo no tengo ninguna preferencia, pero estoy de acuerdo con usted respecto a que "entity" es un poco extraño.

El siguiente párrafo sí que habla de organizaciones internacionales, cuando algunas de ellas son no gubernamentales, pero no sé qué hacer con ello. ¿Alguna delegación tiene alguna sugerencia? Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: En todo caso, habrá que utilizar un término que proviene del griego, "organismo u organización" para evitar así la confusión. Si bien mi

inglés es muy pobre, el término "entity" también tiene un sentido peyorativo e insisto en ello. En cuanto a organizaciones internacionales, etc., pero "entidades" es algo que evoca el derecho comercial. Me parece que en inglés podemos utilizar el término "organización del sistema de Naciones Unidas", en francés desde luego está bien.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Una posible solución sería decir: "las siguientes organizaciones del sistema de Naciones Unidas estuvieron representadas en el período de sesiones", porque hay tres aquí y todas pertenecen al sistema de Naciones Unidas. Al menos en el caso de este párrafo lo podríamos resolver así, y podríamos volver a ello en el próximo período de sesiones, y por ahora podemos decir "las siguientes organizaciones del sistema de Naciones Unidas".

Así queda decidido. Aprobado el párrafo 6.

Párrafo 7

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario o dificultad con este párrafo?

Aprobado el párrafo 7.

Párrafo 8

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 8.

D. Organización de los trabajos

Párrafo 9

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El párrafo 9 con los subpárrafos a) hasta e). La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Quisiera señalar a su atención que en el párrafo 9 a), en la segunda oración, se presenta la información en relación con la suspensión del Grupo de Trabajo, también figura en el párrafo 26 exactamente igual, por ello sugiero que figure tan sólo en un párrafo, y que por lo tanto quede suprimido o bien aquí o bien en el párrafo 26.

Creo que sería mejor incluirlo en el párrafo 26 y suprimirlo aquí, porque hay una enumeración de los grupos de trabajo en curso. A continuación podríamos indicar en el párrafo 26 que se suspendió esta labor.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Confío en su sabiduría, creo que es oportuno

efectivamente enumerar aquí tan sólo los grupos de trabajo y después hacer una precisión en el párrafo 26. ¿Algún comentario más? No hay más comentarios en cuanto al párrafo 9 con la modificación de la República Checa.

Aprobado el párrafo 9.

Párrafo 10

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La India tiene la palabra.

Sr. P. K. CHOUDHARY (India) [*interpretación del inglés*]: Perdón, señor Presidente, no hago referencia al párrafo 10 sino al párrafo 8. Ahí, una vez más, hay una referencia a las entidades del sistema de Naciones Unidas. Habría que poner también organizaciones.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, es correcto, tenemos que aplicar el mismo texto en el párrafo 8.

Aprobado el párrafo 8 con la modificación de la India.

Pasamos ahora al párrafo 10. No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 10.

Párrafo 11

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Esto sobre el simposio que tuvimos el primer día de la reunión.

Aprobado el párrafo 11.

Párrafo 12

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Se me ha informado que las fechas exactas para el próximo período de sesiones de la Subcomisión serán del 3 al 13 de abril de 2006. ¿Algún comentario? Grecia tiene la palabra.

Sr. V. CASSAPOGLOU (Grecia) [*interpretación del francés*]: Diez días, entonces, no dos semanas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Puedo preguntar a la Secretaría que nos aclare la situación?

Sra. N. RODRIGUES (Secretaria de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos) [*interpretación del inglés*]: Son solamente 9 días, porque el viernes sería el viernes santo y es un día de fiesta para

Naciones Unidas, el viernes que completaría las dos semanas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Se siente satisfecho con esta respuesta? Muy bien.

Aprobado el párrafo 12.

E. Aprobación del Informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Párrafo 13

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El texto, por supuesto, será concluido por la Secretaría con el número exacto de reuniones que tuvimos.

Aprobado el párrafo 13.

Párrafo 14

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Aquí lo mismo. En cuanto a lo que falta, eso quedará luego rellenado por la Secretaría.

Aprobado el párrafo 14.

II. Intercambio general de opiniones

Párrafo 15

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios?

Aprobado el párrafo 15.

Párrafo 16

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Chile, por favor.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Gracias, señor Presidente. Simplemente una cuestión de carácter gramatical en el texto en español. Yo creo que la palabra "Derecho del Espacio" merece que sea puesta con mayúsculas. Además, la labor que usted realiza es mayúscula. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. No puedo contestar a su pregunta sobre el uso del español y la utilización de la mayúscula, pero confío en su sensatez y competencia. ¿Le parece bien?

Aprobado el párrafo 16.

Párrafo 17

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Aquí tenemos distintos puntos de vista que se

expresaron cuando tuvimos el intercambio de opiniones.

Aprobado el párrafo 17.

Párrafo 18

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Chile tiene la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Gracias, señor Presidente. Quisiera agregar un párrafo 17bis. Antes de que me digan que este tema no fue debatido durante el intercambio general de opiniones quiero establecer dos cosas: en primer lugar, que en el marco de esta reunión quedó claro que se podían presentar propuestas durante la discusión del informe; en segundo lugar me voy a referir a un aspecto que como delegación nos hemos referido en muchas otras oportunidades. El párrafo diría de la siguiente manera:

"Se expresó la opinión que la militarización del espacio ultraterrestre amenazaba también la seguridad humana."

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios sobre el párrafo 17bis?

Aprobado el párrafo 17 y el párrafo 17bis.

Párrafo 18

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios?

Aprobado el párrafo 18.

Párrafo 19

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Alguna delegación desea hacer algún comentario?

Aprobado el párrafo 19.

Párrafo 20

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿No hay comentarios? Chile tiene la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Gracias, señor Presidente. Yo no pretendo poner en tela de juicio lo que alguna delegación haya opinado sobre esto, además no estaba presente en la sala cuando se opinó, pero simplemente, para que conste en el marco de la discusión del informe, pero la verdad de las cosas, esto de cuestiones políticas ajenas y a su capacidad de centrarse en problemas prácticos, tendríamos que cambiarnos de escenario. Las Naciones Unidas tienen

por objeto justamente discutir cuestiones políticas, y todo lo que se discute aquí tiene carácter político. Así que yo diría que está muy bien, me parece estupendo que alguna delegación haya opinado sobre esto, pero realmente es bastante poco convincente. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a Chile. Como usted bien ha dicho, ésta es la opinión de una delegación. Quisiera saber también si hay otros comentarios. Estados Unidos, por favor.

Sr. M. MATTLER (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Solamente una aclaratoria. Estaba escuchando con mucho interés las opiniones que acaba de expresar el representante de Chile. Quiero estar seguro que no he entendido que él ha sugerido que este párrafo tiene que cambiarse de alguna forma, y que simplemente estaba expresando una opinión en el sentido de que él tiene su propia opinión sobre la opinión que se expresa en este párrafo. Este párrafo es importante para nuestra delegación y nosotros quisiéramos que se quede como está. No creo que éste sea el problema. Solamente quería que quedara claro eso.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Chile, por favor.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Parece que hay problemas de interpretación. Yo partí por decir claramente que respetaba la opinión que se había expresado. Ahora, no entiendo su contenido, simplemente es un comentario al margen que hago. Respeto el párrafo en toda su integridad, naturalmente lo apruebo en toda su integridad, pero que quede claro que el que en las Naciones Unidas no se pueden discutir temas políticos, realmente quiere decir que ésta es una academia de carácter científico o de cualquier otro carácter. Es un punto absolutamente adicional. Insisto, y diría más aún, no tengo atribuciones para oponerme al párrafo, así que no hay ningún problema sobre eso.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias Chile. El párrafo entonces queda como está y lo aprobamos como está también.

Aprobado el párrafo 20.

III. Situación y aplicación de los cinco Tratados de las Naciones Unidas relativos al Espacio Ultraterrestre

Párrafo 21

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios?

Aprobado el párrafo 21.

Párrafo 22

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 22.

Párrafo 23

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El párrafo 23 con sus apartados a), b), c), d) y e). El distinguido delegado de Colombia, por favor.

Sr. C. ARÉVALO YEPES (Colombia): Señor Presidente, no es realmente una objeción al párrafo 23, sino simplemente una sugerencia para el futuro. Creo que sería fundamental que pudiéramos, en un párrafo adicional, en cada uno de los tratados, ver en el año qué ha ocurrido entre las dos Comisiones, si ha habido un cambio, si ha habido una ratificación, si ha habido una firma. Eso me parece que sería fundamental para ver la evolución y qué tan efectivos somos sobre el tema preciso de la promoción de la firma de los cinco Tratados, que fue uno de los puntos que nosotros en su momento manejamos en esta reunión. Gracias.

El PRESIDENTE: Entonces, si he entendido bien, usted sugiere que a partir del año entrante se añada un párrafo en el cual se indiquen los Estados que han firmado y ratificado los Tratados de una sesión a la otra. Muy bien. ¿Algún comentario? Veo que no.

Aprobado el párrafo 23.

Párrafo 24

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Esto es algo que se asemeja a lo sugerido por el Embajador de Colombia, la necesidad de tener información más completa.

Aprobado el párrafo 24.

Párrafo 25

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Mi observación no está directamente relacionada con el párrafo 24 o el 25, sino algo entre medias de estos dos párrafos. Creo que también deberíamos mencionar las declaraciones hechas por las organizaciones internacionales, aceptando los derechos y obligaciones que se desprenden de tres de los Tratados de

Naciones Unidas. Eso también se debería mencionar aquí, porque también se ha incluido en el Addendum a la situación de los acuerdos internacionales preparado por la Oficina para Asuntos del Espacio Ultraterrestre.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Secretaría no tiene problemas en incluir esta información como solicita la República Checa. Si no hubiese objeciones, se adopta el párrafo, añadiendo lo que nos ha sugerido ahora la República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Esto debería venir bien sea después del párrafo 23 o después del párrafo 24, como tenga usted a bien.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Todavía nos queda por aprobar el párrafo 24.

Aprobado el párrafo 24.

Pasamos ahora al párrafo 25. ¿Comentarios sobre el párrafo 25? Si tenemos tiempo podemos dar lectura cuidadosa. ¿No hay comentarios, no hay problemas?

Aprobado el párrafo 25.

Párrafo 26

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Esto sobre la suspensión del Grupo de Trabajo sobre el tema 4 que se decidió al comienzo de nuestra sesión.

Aprobado el párrafo 26.

Párrafo 27

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 27.

Párrafo 28

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 28.

Párrafo 29

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Chile.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Gracias, señor Presidente. Quisiera referirme al párrafo 29 en el texto en español. En el penúltimo párrafo, donde dice "una convención universal y amplia" habría que agregar la

palabra "universal, amplia y comprensiva", y de nuevo Derecho Espacial tiene que estar con mayúsculas. Gracias.

El PRESIDENTE: Si no hay ningún otro país de idioma español. Está España, que quiere la palabra.

Sr. R. MORO AGUILAR (España): Gracias, señor Presidente. Sólo era para apoyar la propuesta de Chile de que en la versión española se ponga Derecho Espacial con mayúsculas, pues efectivamente, "Derecho Espacial" en los textos en español normalmente aparece con mayúsculas.

El PRESIDENTE: Muchas gracias al distinguido delegado de España. Entonces vamos a aprobar el párrafo 29 con la adición en idioma español. Tiene la palabra el Embajador de Chile.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Una propuesta de carácter gramatical que ya quedó esclarecida, y otra que se refiere al penúltimo párrafo, donde dice, "convención universal", ahí tendría que venir una coma, "amplia y comprensiva". Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: En el texto en inglés, la última parte del párrafo. Un texto donde diga, "las actividades espaciales... elaborando una convención universal amplia y comprensiva en materia de derecho espacial". Se sugiere que en inglés se añada lo que en español sería comprensiva. ¿Está claro esto? La República Checa, ¿tiene algún problema con esto? Si les parece a todos los demás aceptable, pero pienso que antes usábamos siempre estos adjetivos, "universal" y "amplio", eso era todo.

Tiene la palabra la Federación de Rusia.

Sr. D. V. GONCHAR (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Señor Presidente, muchas gracias. Es una buena sugerencia, suena elegante, si me permiten decirlo. Sin embargo, si mal no recuerdo, el documento de trabajo en el cual la Federación de Rusia y otras delegaciones que copatrocinaban esta propuesta presentaron ciertas ideas, en ese documento solamente teníamos dos adjetivos, "universal" y "amplio", y yo creo que sería correcto si mantuviésemos esa redacción original, tal como está ahora en el informe.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la Federación de Rusia. Chile tiene la palabra.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): Muchas gracias, señor Presidente. La solución por lo tanto es muy fácil. Habría que agregar un párrafo 29bis que dijera:

"Se expresó la opinión que esta convención tenía que tener además, un carácter comprensivo".

El PRESIDENTE: "Comprensivo", "amplio", no comprensivo.

Sr. R. GONZÁLEZ (Chile): En español, si me lo permite, señor Presidente, voy a pedirle ayuda a mis colegas de Colombia y España, una cosa es amplia y otra cosa es comprensiva. Por último, que me dé la posibilidad de expresar mis propios errores.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario sobre las propuestas de la delegación de Chile? México tiene la palabra.

Sr. A. VIVANCO CASTELLANOS (México): Tal vez comentarle al Embajador de Chile que la versión en inglés dice precisamente "una convención universal y comprensiva", y tal vez la traducción al español no refleja la expresión "comprensivo" en estos términos sino dice "amplia". Tal vez creo que está bien el texto. Universal y comprensiva en inglés, así debemos de tenerlo en español, universal y comprensiva.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Confieso que estoy un poco confundido, pero le voy a pedir a la Secretaría que nos explique un poco el párrafo 29bis.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Tenemos dos propuestas distintas. La primera era de incluir el párrafo 29bis, que diría algo así: "Se expresó la opinión que esta convención tendría que ser universal, comprensiva y amplia". Sin embargo, en base a la intervención de México, tengo entendido que en la versión en español, en el párrafo 29 hay una palabra que no existe en la versión en inglés, así que la palabra "amplia" se reemplazaría con "comprensiva". Vamos a ver si podemos ser un poco más precisos. Señor Presidente, muchas gracias.

[Anotación de la intérprete: se suele decir "amplio" cuando es comprehensive en inglés en los textos que se traducen en Naciones Unidas.]

Solamente porque mi español es un poco mejor que el de mis colegas, voy a dar lectura al texto en español. La dificultad proviene de que en el texto en español dice "universal y amplia". El representante de Chile dice que "amplio" y "comprensivo" son cosas distintas, y que "comprensiva" falta del español. Ahora se ha colocado aquí. Muchas gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. ¿No hay otros comentarios?

Aprobado el párrafo 29bis.

Párrafo 30

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ucrania tiene la palabra.

Sra. N. KRASILICH (Ucrania) [*interpretación del ruso*]: Señor Presidente, discúlpeme, quería volver al párrafo 28 porque no he tenido tiempo de seguir tan rápidamente lo que se está haciendo aquí.

Párrafo 28, en la penúltima línea. Aquí propongo que se diga "que no se han adherido a esos instrumentos" y tendría que decirse "Partes". Ésta es una corrección que sobre todo tiene que ver con el texto en ruso. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No tengo ningún problema en aceptar esta propuesta, pero la Secretaría me ha informado que tal vez sería mejor usar la expresión "que todavía no había ratificado" o "todavía no se había adherido a esos tratados". ¿Están ustedes de acuerdo con esta nueva fórmula para el párrafo 28?

Aprobado el párrafo 28.

Volvemos al párrafo 30. ¿No hay comentarios sobre el párrafo 30? Es un párrafo muy corto, así que lo podemos aprobar.

Aprobado el párrafo 30.

Párrafo 31

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Igual el párrafo 31, es muy corto también. Y recuerdo que ésta fue la declaración que hizo la delegación de Argentina.

Aprobado el párrafo 31.

Párrafo 32

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? Ecuador, por favor.

Sra. R. VASQUEZ DE HESSMER (Ecuador): Señor Presidente, solamente una cuestión gramatical, que así debería ir también en español, Derecho Espacial Internacional.

El PRESIDENTE: Gracias. No creo que haya ningún problema en añadir "Derecho Espacial

Internacional" en el texto español. ¿Más comentarios? Veo que no.

Aprobado el párrafo 32.

Párrafo 33

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Burkina Faso tiene la palabra.

Sr. P. R. TIENDREBEOGO (Burkina Faso) [*interpretación del francés*]: Gracias, señor Presidente. Quisiera proponer que en el texto en francés, no sé si es algo que se aplica también al inglés o a otros idiomas, en todo caso, en el segundo renglón, habría que decir "ligados a las actividades en el espacio ultraterrestre", es lo que quisiéramos añadir en el segundo renglón. Gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al representante de Burkina Faso. La Secretaría tomó nota. ¿Más comentarios? Ucrania, por favor.

Sra. N. KRASILICH (Ucrania) [*interpretación del ruso*]: Gracias, señor Presidente. En este párrafo, en el texto ruso, en el quinto renglón, sugerimos que se reformule en ruso. Hay un término en ruso que sobra, y es algo que incumbe tan sólo al texto en ruso, no tiene repercusión para ningún otro idioma.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la distinguida representante de Ucrania. Obviamente no tenemos ninguna dificultad con una corrección en su propio texto. ¿Algún comentario más en cuanto al párrafo 33?

Aprobado el párrafo 33.

Párrafo 34

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 34.

Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales relacionadas con el derecho del espacio

Párrafo 35

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Les ofrezco la palabra. ¿No hay comentarios? La República Checa.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Aquí una vez más aparece este término bastante horrible "entidades". Quizá podríamos decir "el nivel de participación de las

organizaciones y entidades que gozan del estatuto de observador permanente", o si no algo similar podríamos incluir aquí, si se quiere distinguir entre organizaciones intergubernamentales y otras entidades, ésta podría ser una solución.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Podemos decir "organizaciones intergubernamentales y otras entidades" para este párrafo? Si no hay más comentarios podríamos entonces aprobarlo con la propuesta de modificación de la República Checa y que yo mismo aprobé.

Aprobado el párrafo 35.

Párrafo 36

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Me parece que aquí está bien, "organización internacional", porque es un término más general y cabal. ¿Algún comentario en cuanto al párrafo 36?

Aprobado el párrafo 36.

Párrafo 37

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay dificultades.

Aprobado el párrafo 37.

Párrafo 38

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 38.

Párrafo 39

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ucrania tiene la palabra.

Sra. N. KRASILICH (Ucrania) [*interpretación del ruso*]: Gracias, señor Presidente. En el párrafo 39 me parece que los textos inglés y francés no indican lo mismo. Además, en el texto ruso da la sensación de que se trata de una organización que organiza eventos en el ámbito del derecho espacial, por ello propongo que modifiquemos esta terminología de modo que corresponda a los textos en inglés y francés. "Se informó también a la Subcomisión de las actividades en materia de derecho espacial" y después tomar exactamente lo que figura en el texto en inglés.

En cuanto al nombre de este Centro de Derecho Espacial de Kiev, sobre el cual informó mi país. Hay

un error en el título de esta organización en ruso, en inglés está bien.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a Ucrania por estas precisiones, la Secretaría toma nota y lo va a corregir en el informe.

Aprobado el párrafo 39.

Párrafo 40

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 40.

Párrafo 41

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La República Checa tiene la palabra.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, señor Presidente. Este párrafo debería al menos reflejar la opinión de esta delegación. Sin embargo, al leerlo me parece que el final del párrafo se formula en términos demasiado tajantes, por ello me gustaría utilizar un lenguaje más moderado podríamos decir, "debería promoverse una más estrecha cooperación entre la Unesco y la COPUOS, en particular su Subcomisión de Asuntos Jurídicos".

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias por esta propuesta. Me parece que nadie tiene dificultad y podemos aprobar el párrafo 41 con las modificaciones que propone la República Checa.

Aprobado el párrafo 41.

Párrafo 42

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Se plantea exactamente la misma cuestión, lo de entidades del sistema de las Naciones Unidas. Lo vamos a cambiar también en este párrafo 42 de modo que sea conforme a lo que aprobamos con anterioridad. Será por lo tanto la participación de las organizaciones del sistema de Naciones Unidas, y después sigue el texto "a la labor de la Comisión y sus Subcomisiones". Lo mismo se aplica a la oración siguiente donde también figura entidades.

Sr. V. KOPAL (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Señor Presidente, una pequeña corrección, en vez de utilizar el artículo determinado y decir "las entidades", habría que decir "algunas entidades", es decir "a veces impedían a algunas organizaciones internacionales del sistema de las Naciones Unidas", el

quinto renglón a partir de la página 9. Entonces diríamos "limitaciones de recursos financieros y de personal a veces impedirían que algunas organizaciones del sistema de las Naciones Unidas enviaran representantes a todas las reuniones...".

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Aceptan esta enmienda en el párrafo 42? No hay objeción.

Aprobado el párrafo 42.

Párrafo 43

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ucrania tiene la palabra.

Sra. N. KRASILICH (Ucrania) [*interpretación del ruso*]: Gracias, señor Presidente. Sólo una pequeña enmienda en ruso, falta una coma en el texto en ruso.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Se aplica al párrafo 43 y solamente al texto en ruso. Podemos aprobar el párrafo 43, porque veo que no hay comentarios.

Aprobado el párrafo 43.

Párrafo 44

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 44.

Párrafo 45

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 45.

Párrafo 46

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios.

Aprobado el párrafo 46.

Párrafo 47

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Veo que no hay comentarios.

Aprobado el párrafo 47.

Párrafo 48

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sobre el próximo curso que se celebrará en Nigeria.

Aprobado el párrafo 48.

Párrafo 49

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Si no hay comentarios se aprueba el párrafo 49.

Aprobado el párrafo 49.

Colombia tiene la palabra.

Sr. C. ARÉVALO YEPES (Colombia): Gracias señor Presidente. Antes de que usted proceda a aprobar la versión en su totalidad, como es usual del informe, yo quisiera hacer una observación que no encuentro extemporánea porque me parece que vale la pena mencionarla y es sobre el párrafo 11.

Se llevó a cabo un simposio sobre teleobservación que fue en extremo interesante, señor Presidente, yo tendría una reflexión al respecto. El párrafo resumen las personas que participaron, más no lo que se dijo. Encuentro, por ejemplo, que si uno quisiera una versión más balanceada, (por ejemplo, se dedican tres párrafos a lo que dijo la Unesco), en este párrafo 11 no se dice nada al respecto de cuáles fueron ni siquiera las conclusiones, el resumen que usted, señor Presidente, tuvo a bien hacernos y que todos coincidimos fueron muy aceptadas.

Tengo entendido que hay un informe anexo a este párrafo 11 que contiene en su totalidad las declaraciones. Me gustaría que si ese documento existe fuera mencionado en el párrafo, de forma tal que aquellas personas, y aquellas delegaciones que tenemos un interés particular en la teleobservación nos pueda servir para nutrirnos, para seguir un debate que me parece importante en la materia. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido Embajador de Colombia. Después de haber escuchado su propuesta podemos añadir en el párrafo 11 una oración indicando que las actas del simposio figuran en el documento A/AC.105/C.2/2005/CRP.8 y su primer anexo.

Sr. C. ARÉVALO YEPES (Colombia): Le agradezco mucho, señor Presidente, por tener la gentileza de haber vuelto sobre este párrafo sobre un tema que es muy importante. Mi pregunta es, ¿contiene

ese documento el resumen que usted hizo? Porque cuando se hicieron las deliberaciones a posteriori, en mi entendido hubo algunas buenas sugerencias de la parte de los Estados. Es simplemente una pregunta, ¿contiene su resumen, señor Presidente?

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Creo que el Anexo I sí que incluye mis conclusiones. Volvemos al párrafo 11, lo volvemos a aprobar con esta modificación, esta frase añadida.

Aprobado el párrafo 11 con la modificación.

El Director de la Oficina va a aportar alguna aclaración más.

Sr. S. CAMACHO (Director de la Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Perdón por interrumpir, señor Presidente, tan sólo quisiera añadir que además de esta oración podemos incluir el sitio web, porque después se pondrá en el sitio web de modo que esté ahí para todo el mundo.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al Sr. Camacho. Aprobamos el informe gracias a su colaboración, al menos la primera parte del informe hasta el párrafo 49. No tenemos que adoptarlo en su conjunto porque vamos a adoptar todo el informe al final de nuestras deliberaciones el día de mañana.

Vuelvo a retomar mis notas a ver qué nos queda pendiente. Después de la adopción de esta primera

parte del informe mañana pasaremos a la adopción de las otras dos partes restantes.

Distinguidos delegados voy a proceder dentro de unos minutos al levantamiento de esta reunión. Antes de ello quisiera informar a las delegaciones acerca de nuestro procedimiento el día de mañana.

Nos volveremos a reunir mañana a las 10.00 horas. Se suspenderá la plenaria de modo que el Grupo de Trabajo sobre la práctica de los Estados y organizaciones internacionales en el registro de objetos espaciales pueda celebrar su quinta reunión para aprobar su informe; y también el Grupo de Trabajo sobre el anteproyecto de protocolo sobre cuestiones específicas relacionadas con los bienes espaciales, que también celebrará la octava reunión para aprobar su informe. A continuación volveré a convocar la sesión 729ª de la Subcomisión y aprovecharemos para concluir los temas 8 y 9, así los presidentes de ambos Grupos de Trabajo tendrán la oportunidad de presentar los informes de dichos Grupos de Trabajo.

También seguiremos con la adopción del proyecto de informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Informo a las delegaciones que las dos partes aún pendientes del proyecto de informe se distribuirán en los seis idiomas oficiales mañana por la mañana como documentos A/AC.105/C.2/L.257/Add.1 y Add.2. ¿Algún comentario, alguna pregunta? No hay preguntas entonces se levanta la reunión.

Se levanta la sesión a las 17.10 horas.